



中国石油大学(北京)学术专著系列

英 汉 文化词语研究

戴卫平 裴文斌 / 著



科学出版社
www.sciencep.com

中国石油大学（北京）学术专著系列

英汉文化词语研究

戴卫平 裴文斌 著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书集知识性、趣味性和实用性于一体。知识性体现在通过对汉、英的称谓、数字、植物、颜色、歧视语、人名、地名、品牌命名、新词新语、隐喻、方位词、人体词、汉英借词、委婉语以及大量的具有文化内涵词语的研究来推介和解读中国和英美国家的社会、文化现象和特征等大量知识；趣味性来自于两种文化的差异，即中国文化与英美国家文化的强烈反差所产生的趣味；实用性表现在所涉猎的词汇大都是汉语、英语的常用词语，包括专有名词、成语典故、习语、惯用语、新词语、外来语等。

本书适用于学习汉语和英语的学生、从事英语教学和对外汉语教学的教师以及语言研究者、翻译工作者、外事工作者和其他爱好汉语、英语学习的人士。

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化词语研究 / 戴卫平, 裴文斌著. —北京: 科学出版社, 2008
中国石油大学(北京)学术专著系列

ISBN 978-7-03-021509-3

I. 英… II. ①戴…②裴… III. 英语—词语—对比研究—汉语
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据 (2008) 第 041695 号

责任编辑: 朱 丽 李俊峰 / 责任校对: 曾 茹

责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 王 浩

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2008年5月第 一 版 开本: B5 (720×1000)

2008年5月第一次印刷 印张: 22 1/4

印数: 1—2 000 字数: 430 000

定价: 50.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈科印〉)

丛 书 序

大学是以追求和传播真理为目的，并为社会文明进步和人类素质提高产生重要影响力和推动力的教育机构和学术组织。1953年，为适应国民经济和石油工业发展需求，北京石油学院在清华大学石油系并吸收北京大学、天津大学等院校力量的基础上创立，成为新中国第一所石油高等院校。1960年成为全国重点大学。历经1969年迁校山东改称华东石油学院，1981年又在北京办学，数次搬迁，几易其名。在半个多世纪的历史征程中，几代石大人秉承追求真理、实事求是的科学精神，在曲折中奋进，在奋进中实现了一次次跨越。目前，学校已成为石油特色鲜明，以工为主，多学科协调发展的“211工程”建设的全国重点大学。2006年12月，学校进入“国家优势学科创新平台”高校行列。

在学校发展历程中，有着深厚的学术记忆。学术记忆是一种历史的责任，也是人类科学技术发展的坐标。许多专家学者把智慧的涓涓细流，汇聚到人类学术发展的历史长河之中。据学校的史料记载：1953年建校之初，在专业课中有90%的课程采用前苏联等国的教材和学术研究成果。广大教师不断消化吸收国外先进技术，并深入石油厂矿进行学术探索。到1956年，编辑整理出学术研究成果和教学用书65种。1956年4月，北京石油学院第一次科学报告会成功召开，活跃了全院的学术气氛。1957~1966年，由于受到全国形势的影响，学校的学术研究在曲折中前进。然而许多教师继续深入石油生产第一线，进行技术革新和科学研究。到1964年，学院的科研物质条件逐渐改善，学术研究成果以及译著得到出版。党的十一届三中全会之后，科学研究被提到应有的中心位置，学术交流活动也日趋活跃，同时社会科学研究成果也在逐年增多。1986年起，学校设立科研基金，学术探索的氛围更加浓厚。学校始终以国家战略需求为使命，进入“十一五”之后，学校科学研究继续走“产学研相结合”的道路，尤其重视基础和应用基础研究。“十五”以来学校的科研实力和学术水平明显提高，成为石油与石化工业的应用基础理论研究和超前储备技术研究以及科技信息和学术交流的主要基地。

在追溯学校学术记忆的过程中，我们感受到了石大学者的学术风采。石大学者不但传道授业解惑，而且以人类进步和民族复兴为己任，做经世济时、关乎国家发展的大学问，写心存天下、裨益民生的大文章。在半个多世纪的发展历程

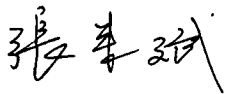
中，石大学者历经磨难、不言放弃，发扬了石油人“实事求是、艰苦奋斗”的优良作风，创造了不凡的学术成就。

学术事业的发展有如长江大河，前浪后浪，滔滔不绝，又如薪火传承，代代相继，火焰愈盛。后人做学问，总要了解前人已经做过的工作，继承前人的成就和经验，在此基础上继续前进。为了更好地反映学校科研与学术水平，凸显石油科技特色，弘扬科学精神，积淀学术财富，学校从2007年开始，建立“中国石油大学（北京）学术专著出版基金”，专款资助教师们以科学研究成果为基础的优秀学术专著的出版，形成《中国石油大学（北京）学术专著系列》丛书。受学校资助出版的每一部专著，均经过初审评议、校外同行评议、校学术委员会评审等程序，确保所出版专著的学术水平和学术价值。学术著作的出版覆盖学校所有的研究领域。可以说，学术专著的出版为科学研究的先行者提供了积淀、总结科学发现的平台，也为科学研究的后来者提供了传承科学成果和学术思想的重要文字载体。

石大一代代优秀的专家学者，在人类学术事业发展尤其是石油石化科学技术的发展中确立了一个个坐标，并且在不断产生着引领学术前沿的新军，他们形成了一道道亮丽的风景线。“莫道桑榆晚，为霞尚满天”。我们期待着更多优秀的学术著作，在园丁们灯下伏案或电脑键盘的敲击声中诞生，展现在我们眼前的一定是石大寥廓辽远、星光灿烂的学术天地。

祝愿这套专著系列伴随新世纪的脚步，不断迈向新的高度！

中国石油大学（北京）校长



2008年3月31日

序

《英汉文化词语研究》一书洋洋洒洒几十万字，字里行间渗透出我的同行戴卫平教授、裴文斌教授为之付出的努力、辛劳，令人感怀，于是我欣然接受了邀请，为之作序。

虽然我已有几年不研究词汇与文化了，但多年的英语教学，特别是翻译教学和实践，使我深切地感受到我华夏民族和英语国家不仅在物质生活、社会形态和价值取向方面有诸多差异，而且，在语言形式、表达方式上也各有其独特之处。千百年的文化沉淀，产生了诸多俗语、成语、委婉语和特点鲜明的文化词汇。这些具有独特内涵的词语，成为各自语言的重要组成部分，各自文化的精髓，承载着一个民族的文化，见证着她的发展历史，折射出该民族的性格，用到处处，可以光芒四射，栩栩生辉。然而也正是这些词语的独特性和差异性，往往使不同民族的人只见其形，不识其神，或“望文生义”，或“望文生畏”，成为语言学习、跨文化交际、英汉翻译中的难点或障碍。有鉴于此，一部说词语、论文化、指点迷津的词汇与文化专著，便应运而生了。

《英汉文化词语研究》一书，共十八章，内容涵盖了英汉两种语言从古到今、从人类到自然、从动物到植物、从数字到颜色、从称谓到性别等二十几个专题，涉及社会的方方面面。而每个方面又汇集了两种语言的大量习语、典故、惯用法、新词语、外来语等。特别是书中对相同词汇在英汉两种语境中使用差异的对比，展现出一个芳香四溢的社会文化大观园，令读者眼前一亮，窥视到不同民族文化的绚丽多姿，感受到人类进化的脉络和人类智慧的结晶。本书的特点是谈词语、论文化、比较异同、解读文化内涵，让我们感受到在英汉两种语言中，词语与文化水乳交融，相得益彰。它既是文化词语之荟萃，又是独特文化之大观。

《英汉文化词语研究》的问世，让外语专业的师生，特别是从事词汇学、跨文化交际研究的学者及其他对英汉词汇与文化研究感兴趣的学者同仁，惠于作者十余年之辛劳，看到又一部有价值的参考书，并从中学词汇、品文化、长见识，获得一石多鸟之悦。

是为序。

文 军

2007年12月

前 言

文化研究发展至今，一个较具概括性、广为接受的观点认为：“文化包括一切人类社会共享的产物。”（邓炎昌、刘润清：《语言与文化》）文化可以说是人类所创造的一切物质产品与非物质产品的总和，它涉及并渗入到人类生活的方方面面。大则宇宙观、时空观、人生观、价值观；小则一切社会的生活方式、行为方式、思维方式、语言方式、宗教信仰、道德规范等，都属于文化这个复杂的、多元的、无所不在的现象所辐射的范围之内。文化涉及人类生活的各个方面，是人类赖以生存和发展的基础，因此任何人类社会都离不开文化。

语言是一个民族在长期物质生活中产生和发展起来的，是物质生活基础上的精神产品。语言作为一种社会现象和一种交际工具，无论从广义还是狭义角度讲都理所当然地成为文化的载体，并在诸多方面体现文化。文化与语言是共生并存的、相互依赖的、互为关照的。它们如同汉字中的“伐”一样，“你”中有“我”，“我”中有“你”。文化是语言活动的大环境，各种文化因素都必然体现在语言文字之中。在语言活动中，处处都有文化的烙印，时时都可见文化的踪迹。著名语言学家罗常培说过：“语言文字是一个民族文化的结晶，这个民族过去的文化靠它来流传，未来的文化也仗着它来推进。”（《中国人与中国文化》）

历史上，人类总是用语言来进行思维，然后创造新的文化，新的文化又创造出新的语言，新的语言又产生新的文化。“词汇是语言这一信息载体的基本信息单位。在语言的四级单位：语素、词、词组、句子中，词是语义清晰、运用独立、结合功能强大的最基本单位。而在语言的三要素：语音、词汇、语法中，词汇始终是最活跃、最敏感的要素。一个社会、一个地域、一种文化的变化总是能最直接、最快速、最全面地在该语言的词语中体现出来。”（汤志祥：《当代汉语词语的共时状况及其嬗变》）词汇是语言的基础，是语言大系统赖以生存的支柱，不同民族文化之间的差异在词汇这个层次上表现得最为明显，涉及面也最为广泛。

中国文化与以英、美国家为代表的英语文化大相径庭，民族文化之间的迥异反映到语言层面上，则表现为语言差异。文化差异与语言差异之间存在着互为映照的关系，深刻理解民族文化之间的差异是分析、解释语言之间差异的基础。对比分析汉、英语言中文化负荷较重词语的词义和隐喻的差异，可以解读中国和西方国家在宗教传统、自然环境、传统观念、价值观、社会制度等方方面面的

差异。

为了使广大汉语、英语学习者丰富汉、英词汇知识，提高汉语和英语文化的修养，在跨文化交际中提高双语理解能力和使用能力，作者特潜心编写此书。

本书共分十八章，例证丰富，论例结合，力求对读者有切实的帮助。

本书的最大特点是集知识性、趣味性和实用性为一体。知识性体现在作者通过对汉、英的称谓、数字、植物、颜色、歧视语、人名、地名、品牌命名、新词新语、隐喻、方位词、人体词、汉英借词、委婉语以及大量的具有文化内涵词语的研究来介绍中国和英美国家的社会、文化现象和特征等大量知识；趣味性来自于两种文化的差异，即中国文化与英美国家文化的强烈反差所产生的趣味；实用性表现在所涉猎的词汇大都是汉语、英语的常用词语，包括专有名词、成语典故、习语、惯用语、新词语、外来语等。因而便于读者边学文化边学语言，可达到一箭双雕之目的。

作者感谢中国石油大学（北京）外语系丁晖副教授、于红讲师为本书材料的收集及完稿校对所做的工作。本书受中国石油大学（北京）学术专著出版基金资助出版。

戴卫平 裴文斌

2007年12月

目 录

序

前言

第一章 文化词汇与文化	1
一、传统信仰与词汇文化内涵	1
(一) God 与上帝	2
(二) “天”的文化涵义	3
(三)《圣经》中的人物与英语词语	4
(四)《圣经》中的事件、事物与英语词语	5
(五)《圣经》中的动植物与英语词语	6
(六)《圣经》与英美文学	7
(七)《圣经》与英语习语	8
(八)《圣经》词语与派生词义	9
(九)《圣经》与英语格言	9
(十)《圣经》与英语委婉语	10
(十一) Serpent 与蛇、god/goddess 与神	11
二、自然环境与词汇文化内涵	12
(一) 东风与西风	12
(二) 农作物与英语	13
(三) 气候与英语	14
(四) 鱼与英语	15
(五) 船与英语	19
(六) 澳大利亚土著文化与英语	22
(七) 澳大利亚动植物与英语	23
(八) 澳大利亚“羊”与英语	24
(九) 澳大利亚“丛林”与英语	25
(十) 美国印第安文化与英语	26
(十一) 美国版图的自然、生态环境与英语	27
三、传统观念与词汇文化内涵	28
四、价值观念与词汇文化内涵	29

(一) Individualism 与个体主义	29
(二) Self-made man 与自我奋斗	30
(三) Privacy 的内涵	31
五、社会制度与词汇文化内涵	31
六、词汇文化特征不对应	33
(一) 词汇文化载荷量不相等	33
(二) 词汇的文化渊源不同	33
(三) 词汇折射的文化个性零对应	34
(四) 词汇的文化内涵“空白”	34
本章参考文献	35
第二章 称谓语与文化	37
一、亲属称谓语	37
(一) 汉语亲属称谓	38
(二) 英语亲属称谓	39
二、亲属称谓与等级、血统观念	40
三、社会交际称谓语	42
(一) 一般社会交际称谓语	42
(二) 官衔称谓语	44
(三) 职业称谓语	45
(四) 昵称	45
(五) 尊称	46
(六) 英国贵族体制与称谓语	47
本章参考文献	50
第三章 姓名与文化	51
一、英语民族姓名成因	51
(一) 英语民族“姓”的来源	51
(二) 英语民族“名”的来源	53
二、中国人姓名成因及特点	55
(一) 中国“姓”的由来	55
(二) 中国人名的特点	56
(三) 中国数目字人名	57
(四) 中国作家的笔名、艺名	58
三、英语民族姓名文化涵义	58
(一) 姓名与伦理道德	58

(二) 姓名与环境	60
(三) 姓名与职业	60
(四) 姓名与历史	62
(五) 姓名与宗教	62
(六) 姓名与性别意识	63
(七) 姓名与民族	63
四、中国人姓名文化特色	64
(一) 中国人“重姓轻名”的民族心理	64
(二) 中国人姓名的文化意义	65
(三) 中国人姓名的心理意义	66
(四) 中国人姓名中的人生哲理	66
(五) 中国女子命名的意义	67
(六) 当代中国人名字的文化内涵	68
五、中国人姓名英译	69
(一) 问题产生原因	70
(二) 建议与对策	71
本章参考文献	72
第四章 地名与文化	73
一、中国地名与中国文化	73
(一) “中国”国名由来	73
(二) 中国地名与社会文化	74
二、美国地名与美国文化	76
(一) 美国地名成因	76
(二) 美国地名的文化涵义	78
三、英国地名与英国文化	83
(一) 外族人入侵	83
(二) 地理特征	88
本章参考文献	90
第五章 颜色词与文化喻义	92
一、红色与 red	92
二、蓝色与 blue	96
三、黑色与 black	98
四、白色与 white	101
五、绿色与 green	102

六、黄色与 yellow	104
本章参考文献	107
第六章 动物词语与文化喻义	108
一、动物喻体相同, 喻义相似	109
二、动物喻体相异, 喻义相似	113
三、动物喻体相同, 喻义相异	116
四、动物词语的象征意义	119
五、“动物”与神灵	120
六、动物群体量词	121
七、动物叫声	123
本章参考文献	124
第七章 植物词语与文化喻义	125
一、植物词语文化喻义相似	125
(一) 桂树与 laurel 的文化喻义	125
(二) 桃与 peach 的文化喻义	126
二、植物词语文化喻义相异	127
(一) 柳与 willow 的文化喻义	127
(二) 百合花与 lily 的文化喻义	129
(三) 蘑菇与 mushroom 的文化喻义	129
(四) 苹果与 apple 的文化喻义	129
(五) 红豆与 red bean 的文化喻义	130
三、植物词语文化喻义空缺	131
(一) 松树的文化喻义	131
(二) 梅花的文化喻义	131
(三) 莲花的文化喻义	132
(四) 菊花、梨的文化喻义	132
(五) 竹子的文化喻义	133
(六) Banana 的文化喻义	134
(七) Potato 的文化喻义	134
(八) Rose 的文化喻义	134
四、植物词语特有文化喻义	138
本章参考文献	141
第八章 数字词与文化喻义	142
一、数词语义、语用模糊性	142

二、数字情感意义	144
三、数字禁忌	146
四、数词委婉用法	147
五、数字“3”文化含义之对比	149
六、数字“7”文化含义之对比	151
七、数字“9”文化含义之对比	153
八、数字联想意义与民族文化心理	155
本章参考文献	156
第九章 性别歧视语与歧视女性	158
一、女性与造词性歧视	158
(一) 女性与肉体	158
(二) 女性与贬降	159
(三) 女性与娼妓	161
(四) 女性与泼妇	162
(五) 女性与依附	163
(六) 女性与地位	164
(七) 女旁与女卑	165
二、女性与男人天下	166
(一) “He” 为中心	166
(二) “他” 为中心	167
三、女性与被统治	168
(一) 女性标记词	168
(二) 先男后女	168
(三) 以男代女	169
(四) 称谓歧视	170
四、女性与贬阴	172
(一) 女性词遭贬降	172
(二) 婚姻不平等	174
(三) 风尘女子	175
(四) 女人与动物	177
(五) 女人与生厌	178
(六) “女” 遭贬	178
五、女性与弱者	179
(一) 女子即弱者	179

(二) 女劣男优	180
六、女性与地位低下	182
本章参考文献	184
第十章 品牌用词与文化喻义	185
一、人名、地名命名	185
二、青睐吉祥、高雅字眼	188
三、暗示产品信息	190
四、动物命名	192
五、植物命名	193
六、自然现象命名	193
七、数字命名	193
八、招牌命名	194
九、文学作品命名	194
十、形象命名	195
十一、命名男女有别	196
十二、命名易读、易听、易念、易记	196
十三、品牌富有喻义	197
十四、造字冠品牌	198
本章参考文献	201
第十一章 “龙”、“dragon” 与文化喻义	202
一、龙为何物	202
二、龙崇拜	202
三、龙与皇帝	203
四、龙与俊伟	203
五、龙与事物名称	204
六、龙与地名	204
七、龙与谚语、俗语、歇后语	205
八、龙与生肖	205
九、龙与生老病死	206
十、龙与岁时节令	206
十一、龙与修辞	206
十二、龙成语	207
十三、Dragon 的文化含义	207
本章参考文献	209

第十二章 “死亡”代用语、隐喻与文化解读	210
一、宗教信仰与“死亡”代用语	211
二、等级差别与“死亡”代用语	214
三、价值观念与“死亡”代用语	215
四、相似认识与“死亡”代用语	216
五、汉语特有“死亡”代用语	217
(一) 出自古典文献的“死亡”代用语	217
(二) “死亡”代用语的不同表达方式	217
(三) “死亡”有关事物代用语	218
(四) “死亡”与语音禁忌	218
六、英语特有“死亡”代用语	218
七、英语源于各行各业的“死亡”代用语	220
(一) 源于宗教代用语	220
(二) 源于军旅代用语	220
(三) 源于医院代用语	221
(四) 源于赌赛代用语	221
(五) 源于航海代用语	221
(六) 源于戏剧和电影代用语	221
(七) 其他	222
八、“死亡”与“dead”的隐喻	222
(一) “Dead”喻义分析	223
(二) “死亡”喻义分析	224
(三) “死亡”与“dead”喻义的比较	225
(四) “死亡”与“dead”辨析	226
(五) “死亡”与“dead”的隐喻功能	227
本章参考文献	228
第十三章 “上下”隐喻与等级观念	230
一、隐喻	230
二、隐喻的分类	231
三、隐喻研究的经典名句	234
四、空间隐喻	235
五、上下与尊卑	237
六、Up/down 与尊卑	239
本章参考文献	242

第十四章 人体词隐喻对比研究	243
一、人体词隐喻之对比	243
二、人体隐喻构词理据	249
三、人体词比喻事物	251
四、“头/head”隐喻研究	255
(一)“头/head”容器隐喻	255
(二)“头/head”空间隐喻	256
(三)“头/head”转喻	258
本章参考文献	260
第十五章 英汉视觉词的思维隐喻	261
一、视觉词与思维活动的语言现象	261
二、视觉与思维活动	264
三、视觉——感觉之首	265
四、视觉词与思维隐喻	267
本章参考文献	270
第十六章 新词新语与当代社会文化	271
一、中国新时期与汉语新词新语	271
(一)经济体制改革	272
(二)科技现代化	273
(三)物质文化生活提高	274
(四)社会家庭变化	274
(五)文化观念变化	275
二、当代美国社会与美语新词语	276
(一)光怪陆离的社会与丰富多彩的词汇	276
(二)大杂烩民族与五花八门的词汇	278
(三)特异政治生活与创新词汇	281
(四)美国总统与总统语汇	282
(五)凸显社会问题与纷繁复杂的词汇	286
(六)日新月异的科学技术与迭出新词汇	289
本章参考文献	289
第十七章 新词新语与民族文化心理	291
一、开放心理	291
二、趋新心理	294

三、求雅心理	297
四、尚简心理	298
本章参考文献	300
第十八章 文化交流与词汇互借	301
一、汉语中的英语词	301
(一) 汉语新词语及其语用英化	301
(二) 现代汉语英文字母词	306
(三) 英式词文化、社会与心理功用	311
(四) 汉语中的英语借词	316
(五) 汉语“准 X”词族	321
二、英语中的汉语词	326
(一) 汉语贷词涉及的范围	328
(二) 英语中汉语粤语借词	330
(三) 汉语贷词的语音特征	334
(四) 汉语贷词的词法、语义特征	337
本章参考文献	339